

# 目 录

同每颗心息息相关

——代序····· 8

|               |    |
|---------------|----|
| 雅克·夏尔潘特罗····· | 10 |
| 寄语·····       | 11 |
| 情话篇·····      | 12 |
| 歌·····        | 12 |
| 过路女郎·····     | 13 |
| 春天的情歌·····    | 14 |
| 多情的大海·····    | 15 |
| 郁悒·····       | 16 |
| 歇脚·····       | 17 |
| 窥探·····       | 18 |
| 自信·····       | 19 |
| 变幻·····       | 20 |
| 恋歌·····       | 22 |
| 宇宙之歌·····     | 23 |
| 迷宫·····       | 24 |
| 燕子·····       | 25 |
| 美·····        | 26 |
| 暴风雨·····      | 27 |
| 等待·····       | 28 |
| 柔情·····       | 30 |
| 你与我·····      | 32 |

|              |    |
|--------------|----|
| 忠贞·····      | 33 |
| 远方女郎·····    | 34 |
| 西贝尔·····     | 35 |
| 日课经第三时·····  | 36 |
| 保尔·洛朗兹·····  | 38 |
| 美妙的冒险·····   | 39 |
| 爱情题词·····    | 39 |
| 美妙的冒险·····   | 40 |
| 贝壳中的情人·····  | 41 |
| 赞迦莱拉·····    | 42 |
| 玛芙拉·····     | 43 |
| 不在的月亮·····   | 44 |
| 肇始·····      | 46 |
| 童贞·····      | 47 |
| 孽缘·····      | 48 |
| 无用的小夜曲·····  | 49 |
| 内室诗（六首）····· | 50 |
| 时与梦·····     | 52 |
| 神鸟·····      | 52 |
| 季风·····      | 53 |
| 竖琴·····      | 54 |
| 命运·····      | 55 |
| 遗物·····      | 56 |
| 光与影·····     | 57 |
| 时与梦·····     | 58 |
| 受难篇·····     | 59 |
| 题辞·····      | 59 |

|                  |    |
|------------------|----|
| 如梦·····          | 60 |
| 呼唤·····          | 61 |
| 暮雨·····          | 62 |
| 退潮·····          | 63 |
| 赌注·····          | 64 |
| 锁·····           | 65 |
| 知·····           | 66 |
| 阿莱特-玛特·弗尔尼埃····· | 67 |
| 月光潮·····         | 68 |
| 时间·····          | 68 |
| 被遗弃的呐喊·····      | 69 |
| 微风·····          | 70 |
| 苦斗·····          | 71 |
| 一根水草·····        | 73 |
| 他是·····          | 75 |
| 给我写情书吧·····      | 77 |
| 手·····           | 79 |
| 勒内·塔维尼埃·····     | 81 |
| 寄语·····          | 82 |
| 朝阳问·····         | 83 |
| 俯向我的脸·····       | 83 |
| 高墙·····          | 84 |
| 旅行·····          | 87 |
| 信条·····          | 88 |
| 罗贝尔·萨巴蒂埃·····    | 90 |

|         |     |
|---------|-----|
| 寄语      | 91  |
| 明天之鸟    | 92  |
| 流亡女郎之歌  | 92  |
| 眼睛      | 94  |
| 温暖的手    | 96  |
| 呵，我的夜   | 97  |
| 芦苇      | 99  |
| 绿色的奶汁   | 100 |
| 众生颂     | 102 |
| 伊夫·拉普莱里 | 104 |
| 寄语      | 105 |
| 习惯的孤独   | 106 |
| 睡意朦胧    | 106 |
| 雨       | 107 |
| 往昔何时    | 108 |
| 泅渡      | 109 |
| 晨       | 110 |
| 女贼      | 111 |
| 你很会     | 112 |
| 极乐      | 113 |
| 前奏      | 114 |
| 在你眼里    | 115 |
| 趁冬天尚未降临 | 116 |
| 女人      | 117 |
| 雅娜·蒙台尔  | 119 |
| 忧悒篇     | 119 |



|            |     |
|------------|-----|
| 烙印         | 145 |
| 身份         | 146 |
| 出现         | 147 |
| 机不可失       | 148 |
| 芭蕾         | 149 |
| 明信片        | 150 |
| 妙不可言的爱情    | 151 |
| 为了爱你       | 152 |
| <br>       |     |
| 米歇尔·孔特     | 154 |
| 寄语         | 155 |
| 还愿篇        | 156 |
| 预言         | 156 |
| 秘密         | 157 |
| 信义         | 158 |
| 还愿         | 159 |
| 不眠         | 160 |
| <br>       |     |
| 莱内·德·夏斯特兰  | 161 |
| 寄语         | 162 |
| 夫君篇        | 163 |
| 奉献         | 163 |
| 俩相依        | 164 |
| 亡灵         | 165 |
| <br>       |     |
| 让-弗朗索瓦·罗贝尔 | 166 |
| 寄语         | 167 |
| 散文诗二首      | 168 |

|                |     |
|----------------|-----|
| 想像的驰骋·····     | 168 |
| 白茫茫一片·····     | 169 |
| 路易·勒维约诺瓦·····  | 170 |
| 致未婚妻·····      | 170 |
| 彷徨·····        | 170 |
| 拥婚礼·····       | 171 |
| 拥抱·····        | 172 |
| 渡·····         | 173 |
| 希望之园·····      | 174 |
| 清爽之影·····      | 175 |
| 分离·····        | 176 |
| 超越·····        | 177 |
| 企盼·····        | 178 |
| 心曲·····        | 179 |
| 主宰·····        | 180 |
| 分享·····        | 181 |
| 透明体·····       | 182 |
| 睡神·····        | 183 |
| 傅彩·····        | 184 |
| 情爱之歌(散文诗)····· | 185 |
| 透明·····        | 186 |

# 同每颗心息息相关

## ——代序

保尔·洛朗兹 文  
李民译

爱情，人生的首要缘起，历代却倍受迫害，许多团体都把爱情视为人懦弱的表现，混乱的源泉，甚而视为罪愆。然而，爱情既经沧海，便步步为营，教育她的对头们应当审慎，并吸引了他们很大一部分：悄悄地爱毕竟不损害任何人。于是，爱情接受婚姻方式，以便同政权或教权和睦相处，成全廉耻心，建立家庭——社会的基础。一俟她自身带来的淫荡之风太盛，那就物极必反，自我调整：人起而毁掉夫妇关系，数不清的旨在保持贞洁的修道院，充满了善男信女，虚文浮礼把矜持态度推向极致，结果所谓爱，只能遥念远思：禁欲一变而为乐趣。十六世纪法兰西式的文雅，形成“温婉不”的风尚，换言之，就是拒绝肉体关系。爱情在历史上表面退让所施展的诡计，概要讲来便是如此。

法国诗歌因其思索性，自然偏爱对爱情的剖析。纵观得与失，分辨同和异，诗歌重新描述，向爱诗的读者奉献人生各个时期的爱情。仅就拉辛<sup>①</sup>的戏剧而言，法国悲剧就为产生这一

最温柔、最残忍的爱情诗人而骄傲。

中国的年轻读者，你们看这部诗选，大概渴望著名情侣的行为，但须知他们的炽烈爱情既有益也有害，既可高尚也能邪恶。保尔·瓦雷里<sup>②</sup>在不亚于拉辛的诗中，就一语道破了情侣的奥秘：

抚爱和谋害在他们手中迟疑。

人的通常过错，是将自由和淫乱混为一谈。你们必将吸收，仅仅吸收爱情的美好成分，并终生珍存；你们会幸福如愿，远远胜过给你们这种多余建议的老人。

## 雅克·夏尔潘特罗

雅克·夏尔潘特罗 1928 年 12 月 25 日生于法国旺代省大西洋之滨奥罗纳沙洲镇，后移居巴黎，曾当过小学教员，后晋升为教授。他是法国当代著名诗人，1989 年初接替保尔·洛朗兹担任法兰西诗社主席。他先后发表过 20 多本诗集及小说、故事、散文、评论文章等。目前他正主持创作三套作品，即：《幸福的童年》，主要是供少年儿童阅读的诗歌；《为了快乐》，主要是供成年人阅读的诗集；《极乐鸟》，是一套供少年儿童欣赏的音乐唱片。这里选译的《情话篇》出版于 1986 年。

# 寄 语

## 诗 歌 无 国 界

中国和法国是两个相距遥远的国家，它们的文化、历史、语言和人民显然很不相同。

但是，无论在中国还是在法国，向来都有一些男女，运用人类共同的手段——语言，来表达和传播自己的感情。

对一位法国诗人来讲，获悉他的少许心灵将凭借另一种文字、另一种符号、另一种音质、另一种联想、另一种形象，漫步于全中国，这是激动人心的。他为此感激自己陌生的朋友——中国诗人。

雅克·夏尔潘特罗

## 情话篇

### 歌

看不见是只什么鸟儿，  
在温馨的夜里啼啭声声。  
哦，是夜莺在歌唱爱情！  
听！这歌声多么撩人，  
因为它出自重重暗影。

在晦涩难懂的诗歌里，  
不知是谁在激情引吭？  
然而听得见那跳动的心，  
因为它正把爱情歌唱。  
但我听见的是什么声音？

## 过路女郎

蝴蝶展开羽翼，  
在召唤它的微风里，  
但每朵花儿都深深，  
记着它的吻。

你留给我的爱慕，  
我暗暗珍藏心中，  
当你经过我心的花下，  
呵，瓦娜莎！

## 春天的情歌

金色的鸟儿  
以它动人的歌喉，  
令田野和树林着迷。  
它在为你歌唱啊，  
是为你。

浩荡的长风  
漫卷于辽阔的海上，  
为它伴奏的是霹雳。  
它是为你起舞啊，  
是为你。

阳光闪耀  
在金黄的长寿花上，  
又照耀着所有屋脊。  
它是为你生辉啊，  
是为你。

爱情本身  
在这首诗里  
容纳不下而满溢。  
因为爱的就是你啊，  
对，是你！

## 多情的大海

今宵多情的大海  
抛弃了我温暖的海滩，  
荒凉沙丘上的咸风  
却仍然吹拂不断。

它激起巨大的希望，  
描画着炽热的蜃景，  
在静悄悄的海滨浴场：  
那里可以孕育爱情。

往昔伸展在沙滩上，  
漫不经心的海浪已退潮，  
留下的痕迹抹不掉。

除非那歌唱的波浪  
明天再把海滩淹没水中，  
像爱情淹没我美丽的梦。

## 郁 悒

那位游客曾路过这里，  
身影没留下任何形迹，  
当白昼就要取代黑夜，  
月亮就要从东方升起。

他留在草地上的脚印，  
现在再也无法辨别清，  
这棵树下他曾经歇息，  
此刻已流动夜的暗影。

唉！当良辰吉日告终，  
想起他我心情好郁悒。  
在我深深的沉默之中，  
游客已去，无影无踪。

## 歇 脚

游客，何不停一停，  
进我家里来歇歇脚，  
安慰我这哭泣的心灵，  
给我添点希望和欢笑。

让我们促膝唠唠家常：  
你为何而来，来自何方，  
到过哪些城镇和村寨，  
沿途受到谁人的款待？

可是游客只向我笑笑，  
一声不吭，头摇两摇，  
对我发自内心的呼唤，  
默默然显得十分纳罕。

啊！你为何这般神秘，  
如此冷落我满腔情意？  
游客笑笑即转身上路，  
留下我的心守着孤独。